

# irish christmas blessings

Chorstück für Chor (SATB) und  
Instrumentalensemble (Violine, Flöte, Klavier, Cello)



*"Christmas is a very important time of year in Irish culture. Traditional blessings are the perfect way to let Irish friends know you are thinking of them and wish them health and good cheer in the year to come" (Liam Hennessy, Kilkenny)*

*Die Komposition ist Bettina Demmel gewidmet.*

Helmut Wassermann 2025



© Musikoala Wassermann

Irische Segenswünsche (blessings) entstammen der traditionell keltischen Spritualität und sind voller Poesie und Fantasie. Dabei müssen sie nicht zwingend aus Irland kommen. Diese Weisheiten wurden früher nur mündlich überliefert, daher kann die Urheberschaft meistens nicht mehr ermittelt werden. Wenn auch teilweise ein veralteter Sprachstil zugrunde liegt, sind sie doch tiefgründig und vermitteln Stärke.

Vielleicht werden sie deshalb häufig als Sinspruch auf Glückwunschkarten verwendet.

Die ausgesuchten Segenswünsche in dem Musikstück „irish christmas blessings“ sind Sinsprüche, welche vor allem zur Weihnachtszeit und zum Beginn eines neuen Jahres verwendet werden. Der 1. Teil beginnt mit einem Friedensgruß in gällischer Sprache und der englischen Übersetzung. Der 2. Teil beinhaltet Segenswünsche in englisch und in deutsch.

Der 2. Teil (ab Studierzeichnen D mit Auftakt) kann auch ohne den 1. Teil aufgeführt werden. Ebenso kann das Stück auch nur mit Klavierbegleitung oder a capella vorgetragen werden.

## Hinweis

Aussprache für die gäischen Texte. Bitte die Empfehlung beachten. Konsonanten (außer „s,l“) am Ende sind nicht hörbar. „Ch“ bei „Síocháin“ deutlich betonen. Die beiden Sätze werden wiederholt und einmal in der englischen Übersetzung gesungen.

## Texte

### 1. Teil Celtic blessings

Síocháin na Nollag inár measc. (Möge der Friede von Weihnachten unter uns sein)

Ausspr.: Schi- cho na no-la[k] in-ja mas[k] [ ] = nicht hörbar

Allelúa aingeal ag glaoch. (Engel singen: Halleluja)

Ausspr.: Alleluja aingil äh[g] glä[ch]

May the peace of Chrismas be among us.

Angels calling: hallelujah.

### 2. Teil Irish blessings (1. Strophe)

May God always be with you, may you see your children's children and

You be you be poor in misfortunes and rich in Blessings.

Wish you good and faithful friends where ever you may roam.

Love and laughter light your days and warm up your heart and home.

May the burdens of the days rest lightly upon you and

may God enfold you in the mantle of his love.

### deutschsprachige Segenswünsche (2. Strophe)

Wünsche dir das Sonnenlicht, nach dem Sturm den Regenbogen und

für die Sorgen die du hast einen Menschen der sie teilt.

Deine Träume, deine Wünsche mögen in Erfüllung geh'n.

Blumen sollen, wie das Glück, immer wieder neu erblüh'n.

Mögest du dir Zeit nehmen, für die Wunder dieser Welt,

Gott er bleibe bei dir mit dem Licht der Heil'gen Nacht.

*(Quelle: traditionelle einzelne Segensgrüße. Aneinander gereiht und teilweise angepasst)*

## irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025  
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

Solo

Violine

Klv.

Vio

Vc.

Klv.

Vio

Vc.

Fl.

S./A.

T./B.

Vio

**PRÉSENCE**

**rit.**

**3**

**ad lib.**

**( ) = Aussprache der gälischen Sprache**

Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag glaoch. Sio - cháin  
(Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä glä) (Schi - cho  
**mf**

**ad lib.**

**mf**



spielen  
8va ad lib.

26

Fl. *f* *mp*

S. / A. na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag glaoch. Sio - cháin  
na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä glä) (Schi - cho *mp*

T. / B. *f* *mp*

Klv.

Vio *mf* spielen

Vc. pizz. *mp* *mf*

=

34

Fl.

S. / A. na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag glaoch.  
na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä glä)

T. / B.

Klv.

Vio

Vc.

78

Fl. S. / A. T. / B. Klv. Vio. Vc.

e - ver you may roam. Love and laugh - ter light your days and warm up your heart and  
in Er - füll - ung geh'n. Blu - men sol - len, wie das Glück im - mer wie - der neu er -

**PRO**

83

Fl. S. / A. T. / B. Klv. Vio. Vc.

home. May the bur - dens of the days, rest light up - on - and more God en - fold  
- blüh'n. Mö - gest du dir Zeit neh - men, für die Wun - der dies - welt un - blei - be bei

**FIN**

Flöte

# irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025  
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

8

(A)

15

Vio

(B)

15

ad lib.

23

spiele  
3va ad lib.

31

mp

39

mf

47

rit. Soli

mf

53

58

♩ = 90

The musical score consists of eight staves of music for flute. The first staff (measures 8-14) features a large 'P' and 'R' integrated into the notes. The second staff (measures 15-21) features a large 'A' integrated into the notes. The third staff (measures 23-29) features a large 'F' integrated into the notes. The fourth staff (measures 31-37) features a large 'I' integrated into the notes. The fifth staff (measures 39-45) features a large 'F' integrated into the notes. The sixth staff (measures 47-53) features a large 'E' integrated into the notes. The seventh staff (measures 53-59) features a large 'F' integrated into the notes. The eighth staff (measures 59-65) features a large 'I' integrated into the notes. The music includes various dynamics such as forte (f), mezzo-forte (mf), mezzo-piano (mp), and piano (p). Time signatures include 3/4, 6/8, and 2/4. The tempo is indicated as 'circa' with a tempo of 72 BPM. The flute part is labeled 'Flöte' and 'Vio' (violin). The text 'ad lib.' appears in several places. The logo for 'Musikoala Wassermann' is at the bottom.



© Musikoala Wassermann

## irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025  
Text: trad.

(circa) (♩ = 72)  
Solo

7 (A)

13 rit. .... ♩ = 72 ad lib. 4 mf

22 f

31 spielen mp

40 rit. ....

48 ..... ♩ = 60 pizz. mp

54



Gesang

# irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025  
Text: trad.

(circa) (♩ = 72) 8 (A) 5 rit.....

S. / A. Vio

S. / A. Sio - chán na - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag  
(Schi - cho na - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä

T. / B. *mf*

24

S. / A. glaoch. Sio - chán na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia  
glä) (Schi - cho na No - la in - ja ma:s) Al - le - lu - ja *f*

T. / B.

31 , *mp*

S. / A. a - in - geal ag glaoch. Sio - chán na No - llag in - ár measc. Al - le -  
a - in - gil ä glä) (Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le - , *mp*

T. / B.

